

彌撒時間
星期六下午四時卅分 （粵語）
星期日上午九時卅分 （英語）
 上午十一時正 （粵語 / 國語）
平日彌撒：
星期二至星期五上午十一時 (粵語)

Mass Schedule :
Saturday 4:30 p.m. (Cantonese)
Sunday 9:30 a.m. (English)
 11:00 a.m. (Cantonese / Mandarin)
Weekday Masses :
Tuesday to Friday 11:00 a.m. (Cantonese)

堂區辦事處辦公時間：
星期二至星期五 上午十時至下午二時
星期六、日及一 休息
公眾假期 休息

Parish Office Operated Hours:
Tuesday to Friday 10:00 a.m. to 2:00 p.m.
Saturday, Sunday & Monday Close
Statutory Holidays Close

主日彌撒捐獻		(Online Donation)	
Weekend Collections		Dec 7th	
主日彌撒捐獻	Sunday Collection	\$ 2,235.00	
特別捐獻	Special Offering	\$ 1,895.63	
「齊心合力，事主事人」	Together We Serve	\$ 650.00	
聖堂維修	Building Fund	\$ 295.00	
聖誕及新年捐獻	Christmas & NY Offering	\$ 200.00	

Third Sunday of Advent

The themes of joy, hope and a steady heart flow from the message of today’s readings that the coming of the Lord is close at hand. The Church wants the natural joy that comes with the approach of Christmas to be illumined and lifted up by the spiritual joy that comes with the approach of Christ.

This spiritual joy is rooted in hope and leads to a steadiness of heart expressed in all three of today’s readings. Isaiah declares, “Strengthen the hands that are feeble, make firm the knees that are weak; say to those whose hearts are frightened: Be strong, fear not! Here is your God – he comes...” James says, “Make your hearts firm, because the coming of the Lord is at hand.” In the Gospel, Jesus points out that John had a steady heart. “What did you go out to the desert to see? A reed swayed by the wind?”

Steadiness of heart is what is needed as we adhere to the hope of the Gospel amidst a culture of death. The reason for this hope and steadiness is what the psalm today declares: “The Lord...secures justice for the oppressed...The Lord sets captives free.” These themes, of course, are what Jesus identified as the core of his mission when he quoted Isaiah in his first sermon (see Luke 4). He comes, in other words, to save us, and to accomplish through us, the flowering of justice in the world for all human beings whose rights – starting with the most fundamental right, life itself – are denied and trampled.

When we have a “steady heart,” we are able to face evil without minimizing it, and at the same time see that God is stronger than the evil, and will work through us to conquer it.

Because of this hope, a steady heart does not resort to immoral means to achieve good ends. A steady heart keeps everything in perspective, does not lose patience, and is able to work hard each day to bring into the world the fruit of the Spirit, and to help others do the same.

*** Priests for Life***

愛民頓瑪利亞進教之佑華人天主堂

10140 – 119th Street, Edmonton, Alberta T5K 1Y9 Tel.: 780-482-7481
Email: edmontonchineseeparish@gmail.com Website: edmontonchineseeparish.org

堂區通訊 Parish Newsletter

牧職人員： 主任司鐸 秦英神父 Pastor : Rev. Dominic Qin
 執事 劉贊願 Deacon : Francis Lau

二零二五年十二月十四日 將臨期第三主日
December 14th, 2025 Third Sunday of Advent

將臨期第三主日

耶穌基督，人類的救主果然已經來到過了世間；而且復活升天之後，還是天天臨在人間，直到世界末日。為此，人類期待救主來臨的第一個將臨期已經結束，我們處在第二個將臨期，等待人子光榮來臨。不過，為許許多多尚未認識基督，還沒有體驗到基督救恩的人而言，似乎依舊處在第一個將臨期中。也許有人會問：我們可以這樣說嗎？那些人如果絲毫沒有渴望之心，怎能說處在將臨期中呢？

其實，按照聖奧斯定的思想：人是天主所造的；人心如果得不到天主的救恩，常是動盪不安。既然天主的救恩是在基督內，賜給了人類，所以原則上我們可以說人人都渴望基督的救恩；那些尚未認識基督的、不清楚意識到基督救恩的人，亦在內心深處，模糊地渴望基督來臨到他們的生命中。很多時候，他們所需要的，是教會為他們清楚地說明，耶穌便是他們內心所渴望的救恩之來源；唯有祂的訊息才能滿足人心基本的渴望。將臨期第三主日的福音，可以幫助教會反省怎樣向那些尚在隱隱地渴望基督的人傳道。

今天的福音中，耶穌向群眾極力誇獎了曾為自己付洗的若翰一番；他在荒野中以正直的態度、清貧刻苦的先知性生活方式，完成了宣講悔改，準備主的道路的使命。其實在將臨期中，教會在若翰的使命中，也應學習另一重要真理。它果然如同上面所說的應當以生活來作證基督的來臨；另一方面，必須同時呼籲重視道德生活。真的，除非人悔改，捨棄沉溺於物慾、貪圖世樂的墮落生活，開始嚴肅地按照良心而行動，否則，即使面對教會的作證，也會視而不見，聽而不聞。為此，今天的教會應當繼續若翰的工作，準備那些還未體驗基督救恩來臨的人。

所以，基督雖然已經來臨，教會仍舊負擔著不少將臨期中應當完成的責任，為那些救主尚未降生在心靈中的人，要宣講悔改，以及作證基督的救恩。

*** 天主教輔仁神學院 ***

使用堂區設施和工具的善後

隨着教友對堂區歸屬感的增加，在教堂內的活動也相應活躍起來，用廚房和各項設施的機會也越來越多。堂區提醒各善會及小組將用完的工具及設施，立即清理及放回原位，尤其是廚房的廚具及用品。廚房組及堂區秘書曾多次發現有食物在雪櫃內無人認領及腐臭發霉，滋生細菌，爐頭內外滿有污穢，要花上不少人手和時間清潔及整理才能使用。為確保食物安全及發揚我們團體的公德精神，請各位使用者及小組領導人多加注意和協調。讓大家做得開心，食得安心。多謝各位合作！

Aftercare using parish facilities and tools

As the sense of belonging among parishioners toward the parish grows, activities within the church have become increasingly vibrant. The use of the kitchen and other facilities has also become more frequent. The parish reminds groups to clean up and return tools and facilities to their proper places immediately after use, especially kitchen utensils and supplies. The kitchen team and parish secretary have repeatedly discovered unclaimed food in the refrigerator that has spoiled and moldered, breeding bacteria, as well as stovetops covered in grime, both inside and out. Considerable manpower and time have been required to clean and restore order before these facilities can be used again. To ensure food safety and enhance the spirit of considerations for others, all users and group leaders are kindly requested to pay extra attention and assist in these efforts. Let's work together happily, play and dine with peace of mind. Thank you for your cooperation!

聖誕子夜茶會

堂區將於 12 月 24 日 (星期三) 聖誕子夜彌撒後，在禮堂舉行茶會以慶祝主耶穌的誕生。特此呼籲大家各自預備一些糕餅小食，屆時於茶會中彼此分享，食物可於當晚彌撒前交往廚房。歡迎教友帶同親友前來參與彌撒及茶會，共慶這個普世歡騰的時刻。

Christmas Eve Tea Party

There will be a tea party after the Christmas Mass on the Night of December 24th to celebrate the birth of our Lord Jesus Christ. Please bring some snacks to share. Food can be dropped off at the kitchen before Mass. Please invite your friends and relatives to join us for the Mass and the Tea Party to share the joyful anticipation and preparation for Christmas Day.

2025 Donations

Our Parish Finance Committee would like to draw your attention to the following deadline for 2025 donations: All donations must be received in the Parish Office by December 28th, 2025 at noon. Donations received after the above deadline will be applied to 2026.

新春美食同樂日 2026

新春將至，堂區將於 2026 年 2 月 8 日 (星期日) 上午 10 時 30 分至下午 4 時在教堂大禮堂舉辦新春美食同樂日，讓堂區內的兄弟姊妹與家人親友共慶新春。美食福傳團隊將於當日為各位預備賀年食品及港式街頭小吃。到時還有各式節目表演，開心遊戲及兒童攤位。節目時間及詳情，請留意堂區網頁。賀年食品預購單張及現金代用券即日開始發售，歡迎各位在詢問處索取單張及購買現金代用券。食品訂購單及款項，請於 1 月 12 日前遞交，逾期不予受理。所訂購之糕品將於 2 月 7 日星期六上午 10 時至中午 12 時於會議室內領取。如有查詢，請致電 Agnes Yip @780-907-3368

Chinese New Year Gala 2026

With the Lunar New Year approaching, our parish will host a Chinese New Year Gala on Sunday Feb 8, 2026, from 10:30 am to 4 pm in the church auditorium for our parishioners to celebrate the New Year with their families and friends. The Food Ministry team will prepare Chinese New Year delicacies and Hong Kong-style street snacks for everyone. There will also be various performances, fun games and children's kiosks. Please check the parish website for program times and details. The New Year food pre-order forms and the CNYG cash coupons are available for sales today at the information desk. The New Year delicacies pre-order form and payment must be submitted by January 12, 2026. Late orders will not be accepted. Foods must be picked up in the conference room on Saturday Feb 7 between 10am -12 noon. For inquiries, please call Agnes Yip @780-907-3368.

聖詠團招募準團員

聖詠團現招募準團員，歡迎熱愛音樂並渴望以聖詠讚頌上主的教友加入聖詠團！在六個月的適應期內，準團員練習時間為每週日早上十時。如有查詢，請聯絡 Henry Cheung，電話：(825) 823-9208。

The Choir is recruiting prospective members

The Choir is now recruiting prospective members for the 11:00am mass. We invite all parishioners who have a passionate interest in music and wish to praise the Lord through hymns to join the Choir. During the 6-month transition period, prospective members attend practice sessions held every Sunday at 10:00am. For inquiries, please contact Henry Cheung at (825) 823-9208.

2025 年度捐獻

堂區財務組請您注意以下 2025 年捐獻的截止日期：所有捐獻必須在 2025 年 12 月 28 日中午之前交到堂區辦事處。在上述截止日期之後收到的捐款將適用於 2026 年。

2025 聖誕節及 2026 新年彌撒時間		
12 月 12 日 星期五	將臨期『個人修和聖事』	上午九時三十分至十時四十五分 下午一時三十分至四時三十分
12 月 24 日 星期三	耶穌聖誕節子夜感恩祭	晚上八時正 (粵語、國語及英語)
12 月 25 日 星期四	耶穌聖誕節感恩祭 (是日為當守節日・信友有責任參與)	上午九時三十分 (英語) 上午十一時 (粵、國語)
12 月 27 日 星期六	聖家節提前彌撒	下午四時三十分 (粵語)
12 月 28 日 星期日	聖家節 (九時三十分及十一時彌撒中舉行重宣婚姻儀式)	上午九時三十分 (英語) 上午十一時 (粵、國語)
2025 年 1 月 1 日 星期四	天主之母聖瑪利亞慶日感恩祭 (是日為當守節日・信友有責任參與)	上午九時三十分 (英語) 上午十一時 (粵、國語)
Mass Schedule for Christmas 2025 & New Year 2026		
Dec 12 th Thursday	Sacrament of Reconciliation during Advent Season	9:30 A.M. ~ 10:45 A.M. 1:30 P.M. ~ 4:30 P.M.
Dec 24 th Wednesday	Christmas Mass during the Night	8:00 P.M. (Cantonese, Mandarin & English)
Dec 25 th Thursday	Christmas Mass (Solemnity, Day of Obligation)	9:30 A.M. (English) 11:00 A.M. (Cantonese & Mandarin)
Dec 27 th Saturday	Holy Family of Jesus, Mary & Joseph Anticipated Mass	4:30 P.M. (Cantonese)
Dec 28 th Sunday	Holy Family of Jesus, Mary & Joseph (Marriage Vow at 11:00am Mass)	9:30 A.M. (English) 11:00 A.M. (Cantonese & Mandarin)
Jan 1 th 2026 Thursday	Mary, the Holy Mother of God (Solemnity, Day of Obligation)	9:30 A.M. (English) 11:00 A.M. (Cantonese & Mandarin)

